

# PRESENTACIÓN

PRESENTATION

PRÉSENTATION

---

**Doris Correa**

Directora-Editora, *Íkala*, Revista de Lenguaje y Cultura, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.

[doris.correa@udea.edu.co](mailto:doris.correa@udea.edu.co)

<https://orcid.org/0000-0002-2714-2493>

[org/0000-0002-2714-2493](https://orcid.org/0000-0002-2714-2493)

El equipo de *Íkala* desea agradecer especialmente a todos aquellos que contribuyeron con este número 1 del volumen 27 de 2022, a pesar de todo el dolor y el sufrimiento que sigue afectando a tantas familias en todo el mundo. La pandemia no ha terminado. Al contrario, está más extendida que nunca. Aún así, los autores, evaluadores, editores asociados, miembros del comité y personal de la revista nunca dejaron de trabajar juiciosamente en el volumen, lo que hizo posible presentarles hoy una colección de artículos realmente cautivadora sobre diversos temas relacionados con el idioma y la cultura.

La colección incluye 12 artículos, 7 en español y 5 en inglés, entre los que podemos encontrar seis estudios empíricos, tres estudios de caso, dos revisiones de literatura y un artículo teórico. Dichos artículos informan sobre investigaciones realizadas en países tan diversos como Chile, Colombia, España y Estados Unidos, y en una amplia gama de entornos, como escuelas primarias y secundarias, universidades y ambientes naturales.

Coincidentalmente, todos los estudios empíricos se ocupan de asuntos relacionados con las literacidades. Los dos primeros, por ejemplo, profundizan en los textos escritos y traducidos por estudiantes usuarios de la Lengua de Señas Colombiana y la Lengua de Señas Española. A través de entrevistas y análisis textual utilizando la lingüística sistémico-funcional, la primera autora, Valencia, descubre algunos datos interesantes sobre las variaciones lingüísticas en los textos producidos por cuatro estudiantes sordos en una escuela secundaria en Colombia. Asimismo, a través de un análisis de traducciones realizadas a partir de grabaciones de audio y video, el segundo autor, González, realiza novedosos hallazgos sobre la paráfrasis, la estructura más utilizada por estudiantes sordos en una universidad en España.

Los siguientes tres estudios empíricos exploran otros tres temas relacionados con las literacidades: la escritura de hispanohablantes de herencia (HSS) en los Estados Unidos, la comprensión lectora de textos



académicos digitales por parte de estudiantes de una universidad en Chile, y la comunicación multimodal que se da entre niños en un aula bilingüe de segundo grado, también en Estados Unidos. En el primero de estos tres informes de investigación, Lozano y Carando analizan los ensayos escritos por 80 HSS durante sesiones de tutoría tanto presenciales como en línea, descubriendo detalles fascinantes sobre la densidad léxica, la sofisticación y la variación de estos en cada una de estas modalidades. En el segundo informe, Ramírez et al. examinan los movimientos oculares que realizan los estudiantes del departamento de psicología de una universidad de Chile mientras leen. A partir de este examen, extraen importantes conclusiones sobre cómo mejorar la comprensión lectora de textos digitales por parte de los estudiantes. En el tercer reporte, Escobar-Alméciga y Brutt-Griffler estudian las grabaciones de audio de cuatro eventos de literacidad que tienen lugar en un aula de segundo grado para determinar el vínculo entre el aprendizaje y la comunicación multimodal.

Cubriendo otro aspecto muy crucial con respecto al desarrollo de las literacidades, el último estudio empírico, realizado por García *et al.*, se centra en asuntos relacionados con la enseñanza de la lectoescritura en entornos de inglés como lengua extranjera. Específicamente, los autores investigan las contradicciones que experimenta una docente de inglés en formación colombiana al planear sus lecciones sobre el desarrollo de la literacidad digital y llevar a cabo las actividades en su aula de décimo grado.

De los tres estudios de caso que siguen, dos contrastan idiomas y uno superpone técnicas empleadas tanto en películas como en la literatura impresa de la que parten. El estudio de Restrepo-Ramos, por ejemplo, contrasta el criollo y el español de la isla de San Andrés en Colombia para averiguar el efecto del contacto lingüístico que se da en este archipiélago. El estudio de Vilorio *et al.*, por otro lado, compara el uso de pronombres en wayuunaiki y español para derivar las diferencias y similitudes entre los sistemas gramaticales de los dos idiomas. Finalmente, el estudio de García-Pedreira y Reis superpone las películas infantiles y familiares con la literatura impresa para descubrir las técnicas de animación utilizadas en esas películas con el fin de reescribir las historias de los libros.

En cuanto a las dos revisiones de literatura, estas pintan un cuadro detallado de dos temas muy actuales en el área de la lingüística aplicada: los libros radicales y la escritura académica. El primer artículo, de Véliz, ahonda en aspectos tan variados como el uso que se le ha dado a los libros radicales en contextos educativos, las investigaciones que se han producido sobre el tema, y la forma en que estas ayudan a construir significado. El segundo artículo, de Chaverra *et al.*, se centra en las múltiples líneas de investigación que se han trazado en cuanto a la escritura académica, y los principales postulados epistemológicos, pedagógicos y metodológicos en los que se sustenta esta investigación.

Basándose en teorías lingüísticas críticas y decoloniales, el último artículo de Bettney presenta una discusión de las ideologías, políticas y prácticas que caracterizan la educación bilingüe en Colombia. Si bien, en su mayoría, estas parecen ser todas hegemónicas y coloniales, la autora destaca el hecho de que coexisten con enfoques prometedores, los cuales “apoyan diversas identidades y prácticas lingüísticas”.

Felicitaciones a todos los autores por este apasionante trabajo y nuestro más profundo agradecimiento y admiración por haber continuado con esta labor académica a pesar de las duras circunstancias.